

小熊历险记

〔英〕艾伦·亚历山大·米尔恩著

靳建国 解红译
南登山 校

新 华 出 版 社

小熊历险记

〔英〕艾伦·亚历山大·米尔恩 著

靳建国 解红 译 南登山 校

*

新华出版社出版

四川省新华书店重庆发行所发行

重庆新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 插页两页 4.75印张 72,000字

1983年4月第一版

1983年4月重庆第一次印刷

印数：1—20,000册

统一书号：R10203·093 定价：0.43元

序

假如你碰巧读过关于克利斯托夫·罗宾的故事书，你可能还记得他曾经有一只天鹅（或者这只天鹅有克利斯托夫·罗宾，我也不知道谁有谁），他把这只天鹅唤作噗。这是很久以前的事了，当天鹅和我们告别的时候，我们把这个名字留下了，因为我们认为飞走的天鹅不会再要这个名字了。后来，小熊爱德华说他想得到一个非常令人激动的名字，克利斯托夫·罗宾未加任何思索马上就把他叫做威尼·噗。从此就这么称呼小熊了。所以，在我现在解释噗这个名字的来历，我还要接着解释它的另一部分。

如果你在伦敦住的时间长，你一定会去游览动物园的。有那么一些人，他们从叫做“入口处”的地方走进动物园，然后匆匆忙忙地朝每个兽笼都扫上一眼，接着便从叫做“出口处”的地方走出去了。可是那些极其认

真的游人，一进动物园就直奔他们最喜爱的动物那里，然后就长时间地呆在那儿。克利斯托夫·罗宾和我每次到动物园，总是直奔关着北极熊的地方，然后他对左数第三位饲养员悄悄说了几句什么，一道原来关着的门便打开了。我们进了门，穿过好多昏暗的走廊，登上好多级楼梯，最后到了一个特殊的兽笼面前。一会儿，兽笼打开了，从里面跑出一只棕色毛绒绒的东西，克利斯托夫·罗宾兴奋地喊了一声“哎，小熊！”就扑进他的怀抱。这只小熊的名字叫威尼，这对熊来说是一个多好的名字呀！可是，可笑的是我们已记不清究竟是威尼放在噗的后面，还是噗放在威尼的后面。以前我们是知道的，可现在忘了……

我刚写到这儿，突然名叫毕格莱特的小猪仰起脑袋尖声尖气地说：“怎么不提我呀？”“我亲爱的毕格莱特”，我说，“这整本书都有你的事儿。”“可你现在讲的尽是小熊呀！”他尖叫着。你明白是怎么回事了吧，他妒忌了，因为他觉得介绍小熊这么多，太长了。当然，小熊是个宠儿，这点谁也不否认，可是小猪能学到好多好多小熊学不到的东西呀。比方说吧，你不能把小熊带去上学而又不让别人知道，可小猪个子长得一丁点儿，小得能溜进人家的口袋里；还有，当你搞不清七乘二究竟是等于十二还是二十二的时候，你用手摸摸小

猪是能得到很大安慰的。小猪有时溜出来认真地瞧着墨水瓶，所以他所受的教育就比小熊多。不过，对于这一点，小熊倒不在乎。他说，世界上有的有头脑，有的没有头脑，生来如此。

写到这里，我身边其他小伙伴儿也都七嘴八舌地嚷嚷开了：“还有我们呢？”所以，最好是闲话到此为止，马上书归正传。

艾伦·亚历山大·米尔恩

献 诗

我和罗宾一块儿，
手拉手地走来，
把这本书放上你的膝盖。

说说，你可觉得奇怪？
说说，你是不是喜爱？
它可正是你所期待？

我们把它送给你，
因为它是为你写的呀！
因为你是我们亲爱的读者！

第 一 章

在本章里我们将认识小熊威尼·璞和一群蜜蜂，故事就从这里开始啦。

你瞧小熊正跟在克利斯托夫·罗宾的身后下楼哩，他的后脑勺碰在一级一级楼梯上，不断地发出咚咚的响声。他只晓得这么一种下楼的方式。有时他觉得，要是让他停止发出咚咚的响声一小会儿，好好考虑一下，一定还有另外的一种下楼姿势。可是，接着他又觉得好象没有什么别的方式了。不过不管怎么说，他现在已经到了楼下，正准备让人把他介绍给你呢。他就叫威尼·璞。

如果我也是头一回听到他的名字，我同样会象你一样问道：“我想他是个男孩子吧？”

“我也这样想过。”克利斯托夫·罗宾说。

威尼·璞在楼下的时候，有时喜欢做点游戏，有



时喜欢安安静静地坐在壁炉前听故事。今天晚上……

“你讲个故事好吗？”克利斯托夫·罗宾说。

“讲个什么故事啊？”我说。

“你能好好地给威尼·噗讲个故事吗？”

“我想可以吧。”我说，“可他喜欢听哪方面的故事呢？”

“就讲他自己。因为他是一只熊。”

“哦，我明白了。”

“你能讲得特别好吗？”

“让我试试吧。”我回答说。

于是我就开始讲了。

很久、很久以前，离现在已经很长时间了，大约是上个星期五吧，威尼·噗在桑代斯的名下独自生活在一个森林里。

（“‘名下’是什么意思？”克利斯托夫·罗宾问道。

“那就是说，他在门上挂了一个用金字写上名字的木牌，他就住在木牌的下面。”

“这样说，威尼·噗还是不会明白。”克利斯托夫·罗宾说。

“谁说我不明白！”传来一个声音，瓮声瓮气的，听上去不大高兴。

“那我就继续往下讲了。”我说道。）

一天，他出门散步，走到森林中间的一块空地上，



在这块空地的中间长着一棵很大的橡树，从这棵树的顶上传来一阵嗡嗡的吵闹声。

小熊威尼·噗在这棵树下坐了下来，用他的两只爪子托着腮，开始思考起来。

他先自言自语：“这种嗡嗡的声音说明有问题。如果没有问题，就不会光听到这种嗡嗡、嗡嗡的噪音。既然有嗡嗡的声音，一定有什么东西发出这种声音，而我认为发出这种嗡嗡声的准是蜜蜂。”

接着他又琢磨了好长时间，说：“据我所知，蜜蜂活着就是为了酿蜜。”

他站了起来又说：“蜜蜂酿蜜，就是为了我能吃到蜜。”想着，说着，想着，他开始爬那棵树了。

他爬呀，爬呀，爬呀，一边爬一边唱歌给自己听。歌词是这样的：

“你说稀奇不稀奇，

小熊就是爱蜂蜜？

嗡嗡嗡！

蜜蜂酿蜜为小熊。”

他爬了一小段……又是一小段……接着又是一小段，越爬越高。这时，他又想起了一支歌：

“假如小熊是蜜蜂，
树下盖起蜂窝棚，
这个主意真有趣，
照此办理就成功。”

这一阵子，他已感到爬得相当累了，于是就唱了上面这首抱怨歌。现在他已经快到树梢儿了，只要在那枝树杈上站起来就够得着蜂房了，就……可是，“喀嚓！”

“啊，救命呀！”当小熊朝他下面十英尺的一枝树杈上掉去时，他叫了起来。

“假如我没有掉……”当他被弹到二十英尺外的另一枝树杈上时，他说着。

“那么，我将会……，”当他头朝下落到下面三十英尺的另一些树杈上时，他表白自己，“你知道我指得是什么……”

“当然罗，这有点……”当他顺着剩下的六枝树杈急速下滑的时候，他承认情况不妙了。

“我认为，这一切都是由于我太爱吃蜂蜜了。”他总结了这次事故的原因。这时，他告别了最后一枝树杈，翻滚了三次，然后以优美的姿势掉进了长满刺儿

树的灌木丛，“哎哟，救命呀！”

他从刺儿树的灌木丛中爬了出来，抹去鼻子上的刺，又开始思考起来。他想到的第一个人就是克利斯托夫·罗宾。

（“是我吗？”克利斯托夫·罗宾胆怯地问，几乎不敢相信自己的耳朵。

“正是你。”

克利斯托夫·罗宾没有再说什么，但是他的眼睛睁得越来越大，脸变得越来越红。）

于是小熊威尼·璞就跑到他的朋友克利斯托夫·罗宾那儿去了。罗宾住在森林的另一头，在一扇绿门的后面。

“早上好！克利斯托夫·罗宾。”他说。

“早上好！威尼·璞。”你说。

“我想问一下你这儿是不是有气球？”

“气球？”

“是呀！刚才在来这儿的路上我还自言自语地说：‘不知道克利斯托夫·罗宾有没有气球？’就是刚才我一边想着气球，一边自言自语地说来着。”

“你要气球干什么？”你问。

小熊威尼·璞朝四周看了看，没有发现什么人在偷听，就用爪子挡着嘴，用很轻的声音说：“搞蜂蜜！”

“可是气球并不能使你得到蜂蜜呀！”

“能！”小熊答道。

对了，就是在这前一天，你曾到你的朋友小猪毕格莱特家里参加一个宴会，在宴会上你得了一个气球，一个绿色的大气球，而兔子腊比特的一个亲戚得了一个蓝色的大气球。可是实际上，腊比特的亲戚压根儿就没有把气球带走，因为他毕竟年龄太小，参加不了宴会。这样，你就把绿气球和蓝气球都带回家了。

“你喜欢哪一个气球？”你问小熊。噢。

他用两只爪子托着腮帮，仔细斟酌起来。

“这两个差不多”，他说，“当你用气球去找蜂蜜的时候，最要紧的是不能让蜜蜂知道你来了。所以，假如你用绿色的气球，他们可能会把你当成绿树的一部分，于是就不会注意你；要是你用蓝色的气球，他们可能会把你当成天空的一部分，也就不会注意你了。问题在于：哪一个更好呢？”

“难道他们不会发现你在气球下面吗？”你问。

“也许会，也许不会。”小熊威尼·噢说，“你无法理解这些蜜蜂。”他想了一会儿又说：“我要尽量装做一朵乌云。这样就可以瞒过他们了。”

“那么你最好用蓝色的气球。”你说。事情就这样决定了。

后来，你们俩就带着蓝气球出发了，你还背着枪，以防万一，这是你的一贯做法。小熊威尼·璞来到一块他熟悉的非常污浊泥泞的洼地，在那里滚呀滚呀，直到全身都变黑了。然后，你吹大气球，大得不能再大了。你和小熊璞一块儿抓住气球下边的线绳，突然你撒开了手，于是小熊璞就飘飘悠悠地升上蓝天，不一会儿停在那儿了——和那棵大橡树的树梢儿一般高的地方，离这棵树大约有二十英尺。

“喂！”你大声喊道。

“好不好？”小熊威尼·璞朝下喊着，“看我象什么呀？”

“你象一只抓着气球的小熊。”你回答。

“什么？”小熊璞惶惶不安地大声问道，“不象浮在蓝天中的一朵小乌云吗？”

“不太象。”

“嘻！也许从上面看就不同了。再说，象我说的那样，蜜蜂的事无法理解。”

这天一丝风都没有，所以无法把他吹得离树更近一点儿，他只好停留在那儿。他看得见蜜，也闻得着蜜的香味，可就是够不着。

过了一会儿，他朝下唤你。

“克利斯托夫·罗宾！”他压低嗓子喊道。

“什么事？”

“我觉得蜜蜂对一些事情爱多疑！”

“疑心什么啦？”

“我也说不清。可是我有一种预感，他们正在起疑心！”

“大概他们认为你要偷他们的蜜吧？”

“有可能。不过蜜蜂的事无法理解。”

一阵沉默之后，他又朝你喊叫起来：

“克利斯托夫·罗宾！”

“干吗？”

“你家里有伞吗？”

“可能有。”

“我希望你能把伞拿到这儿来，然后打着伞在周围走来走去，还要不时地抬头看我，嘴里说着，‘啧啧，看样子要下雨啦！’我觉得，只要你这样做，准会对我们哄骗这些蜜蜂的计划有用处。”

你暗暗地笑了，“这只傻熊！”可是你没有说出来，因为你太喜欢他了，你还是回家取伞去了。

“哎呀，你可回来了！”你刚回到大树下，小熊威尼·噗就朝下嚷嚷，“我都急坏了。我发现蜜蜂们肯定怀疑我了。”

“我还要打起伞来吗？”你问。

“要的，但是请稍等一下。我们必须讲究实效。重要的是要瞒过蜂王。你能从下面看出哪一只蜂王吗？”

“不能。”

“真可惜！那就这样吧，你嘛，打着伞走来走去，嘴里说‘哟、哟，看样子要下雨了，’我嘛，尽我所能唱一支短小的云彩之歌，就象一朵云彩可能唱的……开始！”

于是，你开始走来走去，并猜测会不会下雨。小熊威尼·噗也开始唱了起来：

“一朵可爱的小云，
正在蓝天中飘荡！
朵朵小云全一样，
都爱放声歌唱。

一朵可爱的小云，
正在蓝天中飘荡！
能做一朵小云，
使他得意洋洋。”

然而蜜蜂们照样警觉地嗡嗡叫着。在小云唱第二